
ue
Universidad
Europea
Locución
y doblaje
Curso: 2024-2025
Docente: Nieves Álvarez
Ve más allá



Locución
Doblaje

Diferencias esenciales





Locución y doblaje: diferencias esenciales

Aunque, tanto **la locución como el doblaje** tienen mucho en común pero también **tienen sus propias singularidades.**

En líneas generales

- **Locución**: es importante ser un buen comunicador, trasmitir naturalidad y tener carisma.
- **Doblaje**: es vital detectar y conectar con el estado anímico del personaje y ser fiel a la interpretación original.

De manera especifica

❑ **Interpretación.**

Aunque la **interpretación** es importante en ambas profesiones, pero **en el doblaje es primordial**. para conectar con el estado anímico de un personaje y trasmitir las emociones y sentimientos de forma correcta.

❑ **Tipo de voces.**

Al contrario que en el mundo de locución, **en el doblaje se necesita todo tipo de voces**, no es necesario tener una voz bonita, pues en las series o en los films **tiene que haber voces de todo tipo**.





Locución y doblaje: diferencias esenciales

A la hora de transmitir

La mejor forma de **captar la atención del oyente y aportar credibilidad** a una narración es **trasmitir** un mensaje con **seguridad** y de **forma natural**.

En la **locución** es mucho más importante **trasmitir naturalidad y confianza** y ser un buen comunicador.

Un/a **locutor/ra** debe **mostrar su propia personalidad y tener carisma.**

Mientras que un/a **actor/actriz de doblaje** debe **ser fiel a la interpretación del actor original**.





LOCUCIÓN Y DOBLAJE: DIFERENCIAS ESENCIALES

- **Unidad de trabajo.**
  - **Locución:**
    - Las/los profesionales de la voz trabajan con guiones y/o escaletas.

      Proporciona el texto que el locutor/ra leer o interpretará.

      Contendrá información sobre el tono, el ritmo y las pausas deseadas.
  - **Doblaje:**
    - *Take* o unidad de doblaje (*dubbing unit*)

      Fragmento de texto que permite al actor una interpretación sin cortes bruscos (Agost, 1999, pág. 69).





Locución y doblaje: diferencias esenciales

- **Producción.**

  El doblaje implica un **proceso de producción** más complejo que la locución debido a la necesidad de lograr que una voz que sea coherente con la imagen en movimiento (grabación en diferentes bandas, ensayos, edición, mezcla, etc.)

- **Improvisación.**

  La improvisación está **muy limitada en las dos facetas**, pero de darse en un pequeño porcentaje sería locutando un texto (al no tener que encajar el texto en figuras en movimiento).

- **Memorización del texto.**

  Al contrario que en la locución, en el doblaje en ciertas ocasiones se ha de estudiar partes del guion (sobre la marcha).







Locución y doblaje: diferencias esenciales









GENNARONE

¡Un toque y listo!

RAPONI

(A Gloria, enfadado) ¡No lo entiendo! ¡No entiendo cómo han podido vender tantas entradas!

GENARONE

(A Gloria) ¿Quieres un poco? *(Ilusionado)* Tiene mucho chocolate, 1 bote de pimienta, mantequilla, otro de guindilla molida, nata montada, 3 cabezas de ajo, 100 gramos de azúcar, cáscara de limón, 2 cucharadas de mostaza… ¡Ah! Y mi toque personal… ¡Un puñado de sal!


Universidad
Europea


¡Gracias!


RODE